LA REALIDAD SE HACE DE PALABRAS

Lola García Granados

" Y buscará nuevas palabras para contar su historia" Paulo Freire

El curso de la historia cambió con el uso que hizo de las palabras el sevillano Jerónimo de Aguilar cuando mintió a los mexicanos al traducir a Cortés, según nos cuenta Carlos Fuentes. El conocimiento de la lengua mexicana y la castellana le convirtió en la persona con más poder del nuevo mundo hasta que la esposa indígena de Cortés, "Malinche", aprendió la lengua de Castilla lo que junto con el dominio de sus otras dos lenguas, mexicana y maya, la convirtió en la intérprete de todos los deseos , propósitos y despropósitos de los hombres de la guerra. Desde entonces reconocemos el valor de estudiar idiomas.

La mayoría de los que exponen en este congreso trabajan con extranjeros: con estudiantes que quieren aprender el español por su trabajo, sus estudios, relaciones personales, porque quieren viajar o simplemente porque les gusta. Otros enseñan español a aquellos que se han desplazado por razones económicas o de seguridad hasta España en busca de una vida mejor. En mi caso vengo para presentar el trabajo que durante el curso 2001-2002 en Educación Sin Fronteras hemos venido desarrollando en los institutos de secundaria a través del programa de centros "Educar la tolerancia y la interculturalidad". Creemos que la educación intercultural debe ir dirigida a todos aquellos que comparten aula, centro, barrio, espacios vitales, edades, intereses.

Quizás de todo el alumnado de procedencia diversa que se da cita en un aula sea precisamente el alumnado español, la juventud que pertenece a esta cultura de acogida, el que más precise una educación intercultural. Hay que enseñarles a ser tolerantes con otros rasgos culturales , a establecer relaciones dialógicas con sus compañeros, a aprender a discernir lo que es tolerable de lo

Centro Virtual Cervantes

intolerable en un marco de cultura más universal de derechos humanos e igualdad.

En cuanto a la lengua, además de ser el instrumento del diálogo, la entendemos a la manera platónica como generadora de realidades. Retomamos de nuevo la idea de Carlos Fuentes de que la realidad se hace de palabras para comprender la importancia de la lengua que enseñamos como medio para cambiar esa realidad, el español puede servir para la transformación de la realidad de todos los jóvenes que comparten aula y territorio, derechos y deberes independientemente de su origen o nacionalidad. Es nuestra responsabilidad facilitar un instrumento para construir una realidad mejor, más libre e igualitaria. Que sea el alumnado que se reúne y se socializa en el espacio de los institutos, con la lengua que aprende como herramienta, el que cambie aquello de la sociedad que es mejorable.

Es más, invitaría a todos los que nos dedicamos a la enseñanza de ELE a reflexionar sobre el Español, la lengua que enseñamos a los extranjeros que pagan por sus clases en academias. Quizás sea hora de tener en cuenta las posibilidades de eliminar todo aquello que de desigual o marginatorio existe en nuestra lengua o en nuestras tradiciones culturales. Debemos reflexionar sobre el mundo en el que nos situamos, la sociedad que representamos cuando ofrecemos información, material o manuales al alumnado.

Debemos educar en la afectividad y la sensibilidad para hacer mejores personas y más tolerantes. Pongamos en práctica una enseñanza que, como señala Ernesto Sábato, exprese la subjetividad a través del lenguaje artístico y literario, necesario como la utopía y los sueños, para poder progresar hacia realidades nuevas. Hagamos posible la utopía y los sueños de un mundo mejor y más humano dando la oportunidad de plasmar sensibilidades, de imaginar otros contextos que puedan ser, como tantas obras de arte, mejor síntesis de un momento vivido que el conocimiento que nos aportan los detalles de los meros datos. De la misma manera debemos recurrir a un lenguaje nuevo e inesperado cuya misión, según el mismo Sábato : ”No es comunicar las abstractas e indiscutibles verdades de la lógica o de la matemática, sino las verdades de la existencia, vinculadas a la fe o a la ilusión, a la esperanza o a los terrores, a las angustias o a las convicciones apasionadas”

Desde Educación Sin Fronteras durante el curso 2001-2002 hemos puesto en práctica el programa “Educar la tolerancia y la interculturalidad” en diferentes centros de la ciudad de Sevilla. Se trata de centros de Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) donde, con la colaboración del profesorado de Lengua, se están realizando una serie de actividades o actuaciones de apoyo.

Centro Virtual Cervantes

Lola García Granados
La realidad se hace de palabras

PROGRAMA DE CENTROS

INTRODUCCIÓN

El material que presentamos a continuación nos permite trabajar en el aula diferentes aspectos de la solidaridad y la no discriminación. Son algunas de las actividades elaboradas por Educación Sin Fronteras específicamente para el programa de centros y realizadas en sesiones didácticas en diferentes centros andaluces.

En Educación Sin Fronteras siempre hemos tenido clara la idea de que la educación que el alumnado recibe no debe ceñirse a un mero proceso de transmisión de contenidos académicos sino que debe ir más allá: debe formar personas. Este concepto de formación integral nos ha llevado a la creación de un proyecto pedagógico. Con carácter voluntario pretende acercar al alumnado a otras realidades, otras necesidades, que muchos por su situación no perciben. De ahí surge la idea de desarrollarles inquietudes de carácter social traspasando los muros de la clase y adentrándonos en el mundo donde estas necesidades se producen real y diariamente.

Proponemos realizar una serie de actividades lúdicas y motivadoras para incitar a la reflexión sobre las diferencias y similitudes entre los jóvenes del mundo. Estas actividades se pueden adaptar al nivel o características del alumnado, al que conocéis mejor que nadie porque compartís tiempo y espacio con ellos/as. Pretende ser una muestra de lo que se puede hacer, una idea. Seguro que a vosotros/as se os ocurren muchas más.

✎ *¿SOMOS IGUALES, SOMOS DIFERENTES?*

Día de la Paz y la no Violencia, Beatriz de Suabia 30 de enero 2002

Las mesas colocadas en semicírculo acogen a los estudiantes de diversos centros de Sevilla que participan en el acontecimiento. Se van sentando, hasta 35, igual que Carmen, profesora del centro.

Magdalena les explica quiénes somos, de qué se ocupa Educación Sin Fronteras, qué es Educación para el Desarrollo y dónde se encuentra la sede.

Lola, en pie, les pide que se presenten diciendo su nombre, el instituto de donde vienen y qué les hace especiales:

- ¿Qué diríais de vosotros mismos que no se puede ver por el aspecto físico y que os hace especiales?

Centro Virtual Cervantes

Responden ordenadamente y la mayoría señalan características psicológicas o habilidades (soy amable, amigo de mis amigos, me considero tímida, cocino muy bien los spaghetti o soy bueno jugando al fútbol).

A continuación se les pide que adivinen quién es el personaje que va a dibujar en la pizarra; tras los dos primeros trazos, muchos ya han pronunciado el nombre del personaje de cómic: MORTADELO.

-¿Por qué es famoso Mortadelo?

-Por los disfraces

-Bueno, pues vamos a ver si adiviná is de qué va disfrazado Mortadelo.

Les presenta una cartulina con un disfraz que todos reconocen como disfraz de chino.

-Os lo voy a poner un poco más difícil ya que veo que sois expertos.

Tapa la mayor parte de la siguiente cartulina y deja al descubierto sólo una pequeña parte: la cabeza, los pies, un lateral..., rápidamente adivinan de qué va disfrazado. Todos los disfraces de Mortadelo son de algún país o cultura.

EsF- ¿Era Mortadelo en todos los dibujos?

- AA-Si

- EsF-¿Independientemente de los disfraces reconocéis al personaje?

- AA-Si, porque es Mortadelo.

- EsF-Bien, ¿ y con una persona, la reconocéis independientemente de su aspecto físico o su modo de vestir?

- AA-...Si.

- EsF-Entonces, ¿qué debemos pensar que somos iguales o que somos diferentes?

- AA-Que somos iguales

- AA-Que las diferencias son pequeñas

- A-Yo creo que somos diferentes

- EsF-¿Por qué?

- A-Porque hay gente buena y gente mala.

- EsF-¿Y eso se ve en el aspecto físico?

- AA-No, eso está dentro.

EsF- A continuación vamos a hacer un bingo, os vamos a entregar una hoja a modo de cartón de bingo donde aparecen unas preguntas que tenéis que hacer a vuestro compañeros y encontrar al que os contesta si, entonces ponéis

Centro Virtual Cervantes

una cruz en la casilla de sí y al lado escribís el nombre del estudiante que ha respondido afirmativamente. El primero que consiga completar todas las casillas de si, debe cantar "Bingo".

Cristina reparte las hojas del bingo.

EsF- Vamos poneos de pie y preguntad.

Todo el mundo de pie, van preguntando; Carmen la profesora del centro es una más con el alumnado; al ver lo bien que lo pasan nosotras también nos animamos a participar.

A- ¡Bingo! ¡Bingo!

Comprobamos si el bingo es correcto y ¡no lo es!

EsF- El bingo no es correcto, seguimos para bingo.

A- (Al poco). ¡Bingo! ¡bingo!

Comprobamos el bingo y es correcto.

Reflexionamos sobre la actividad.

EsF- ¿Ha sido difícil rellenar todas las casillas?

AA-No

EsF- ¿ Y si lo hubiéramos hecho en otro instituto de la ciudad , habría sido diferente?

AA- No

EsF- ¿Y si lo hubiésemos hecho en un instituto de otra ciudad?

AA- Si nos entendemos, no.

EsF- ¿Y si lo hacemos en un instituto de otro país o de otro continente y nos entendemos?

AA- Las diferencias serían pequeñas

EsF- Entonces os pedimos una reflexión personal, por escrito, sobre si somos iguales o somos diferentes y nos la enviáis a Educación Sin Fronteras por e-mail. La dirección la tenéis abajo.

Le damos el premio al muchacho que cantó Bingo, un paquete de patatas fritas grande que abre y reparte con todos los compañeros y con nosotras. ¡Son deliciosas!.

Nota: No parece que tengan muchas ganas de irse y se quedan sentados como esperando más.

La sesión tiene un buen resultado entre los chicos porque ellos participan activamente en una clase que les rompe la rutina. Desde la primera actividad en que tiene que hablar de sí mismos potenciando su autoestima, la segunda más lúdica en que tienen que descubrir el disfraz, a la última con movimiento

Centro Virtual Cervantes

y diálogo en que ellos son los protagonistas. No se les piden grandes reflexiones; la sutileza pero evidencia de la actividad de Mortadelo les lleva a extraer unas conclusiones aparentemente poco dirigidas: que el personaje cambia pero en su esencia es el mismo a pesar de los disfraces. Cuando tienen la oportunidad , ellos quieren manifestar sus ideas y pensamientos, dialogan y generan la interacción que hace posible desarrollar relaciones entre iguales. Además saben diferenciar perfectamente la parte humorística de la reflexión seria.

La sesión, en su totalidad genera una reflexión tanto en torno a la propia individualidad como a la falacia que supone basar las diferencias personales o culturales en el aspecto externo o en detalles poco importantes pues en general son más los puntos comunes en una generación que las diferencias.

✎ *LAS MANOS*

Instituto Padre Pío de Palmete, 30 de abril del 2002

Entramos en la clase, los alumnos se sientan en sus sitios de manera ordenada. El profesor les explica que pasarán la hora con nosotras y que él se tiene que marchar porque tiene guardia, antes les recomienda que se porten correctamente.

Les pedimos que se levanten y pasen al final de la clase donde queda un amplio espacio libre. Ponemos música, una selección de música tranquila y muy emocional preparada especialmente para la sesión Nos colocamos en círculo. Les pido que cierren los ojos y se cojan de la mano para tratar de ver a través del tacto cómo es la mano del compañero que tiene a la derecha y a la izquierda. Noto que los dos muchachos que tengo de la mano no se atreven a tocarme pero no ocurre así entre compañeros. Risas.

Abrimos los ojos y comentamos qué hemos notado: “éste tiene las manos muy grandes”, “éste tiene muchos pelos”, “éste no se ha cortado las uñas”, pero sin ofender.

Tal como estamos tienen que escoger al compañero de la derecha o al de la izquierda y formar parejas. De nuevo cogen las manos de su compañero, las dos y ahora las miran atentamente frente a frente. ¿Podrían comunicarse sin hablar, solo con las manos? El ambiente de la clase se nota distendido y relajado.

Volvemos a la plenaria, en círculo les explicamos la actividad siguiente: es una actividad teatral apropiada para la expresión de la sensibilidad y la creación a través de las manos a partir de conceptos (el mar, una paloma, la paz, etc), sentimientos (amor, rabia, dolor, crispación, etc) o frases completas

Centro Virtual Cervantes

(vamos, nos vemos, cuidado, te quiero, hace calor, no tengo dinero..etc) . Cuando empezamos las instrucciones de la actividad nos piden permiso para sentarse en el suelo. Nos sentamos todos y nos damos cuenta que estamos completamente involucrados y muy a gusto; durante unos segundos se oye la música solamente. La actividad se desarrolla entre todos. Algunos recuerdan, como habíamos previsto, las figuras que hacían de niños proyectando las sombras de las manos contra la pared. Muestran su creatividad. Las manos en el arte.

Ya son conscientes de la importancia de las manos para la expresividad y cuánto pueden llegar a comunicar. A continuación les mostramos las láminas de cuadros de la historia del arte de los que hemos seleccionado las manos. En cartulinas DIN A4 hemos escaneado por un lado la pintura completa y por el otro el detalle de las manos. Presentamos primero las manos descubriendo con sorpresa que rápidamente adivinan la obra a la que pertenecen y luego las vemos en el contexto de la obra completa. Los estudiantes deben elegir un estilo para pintar las manos de su compañero.

Se sientan en su pupitre por parejas, las mismas de antes u otras (en general siguen las mismas parejas) dibujan las manos del compañero. Unas veces el que posa coloca las manos en una determinada manera, como quiere que le pinten y otras es el pintor el que coloca la manos del modelo.

Esta sesión ha sido una de las más fructíferas de las realizadas en los centros por la sensibilidad que mostraron los muchachos y lo mucho que se involucraron (¡nos involucramos!) en las actividades. Aparentemente no tiene más objetivos que los de generar una actividad artística, lo cual quedaría alejado de los objetivos de Educación Sin Fronteras. Sin embargo, la sesión está diseñada para educar en la sensibilidad y afectividad a los alumnos a través del tacto, la visión y la relación entre los compañeros y con adultos en nuestro caso. Se trata de romper barreras a la hora de la comunicación más allá de la discriminación, la inhibición o la oralidad: la comunicación, interacción y expresión de la sensibilidad artística. Muestra de que dichos objetivos se consiguieron son los resultados: los dibujos, la actitud positiva de todos los participantes destacando la manera educada, amable y afectiva con que se despidieron los estudiantes, uno a uno, del grupo de ESF.

- **UN POCO DE CULTURA CON GLORIA FUERTES**

Objetivos

Pensamiento secuencial: ordenar las imágenes de acuerdo con el orden de los versos.

Centro Virtual Cervantes

Conocimiento geográfico y uso de mapas: situar geográficamente cada uno de los lugares citados.

Reconocer la diversidad de manifestaciones culturales (arte, gastronomía, literatura, historia, creencias...)

Elaborar una representación de los aspectos culturales propios que nos definen a cada persona.

Favorecer actitudes abiertas al intercambio cultural

Nivel: desde ciclo medio de Educación Primaria a final de Educación Secundaria. El aprovechamiento de las posibilidades de relación del contenido del poema lo ajustará el profesorado en función de las características del grupo.

Destreza que predomina: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora.

Dinámica grupal: se trabaja en pequeños grupos (de hasta 5 o 6 alumnos), aunque alguna parte de la actividad requiere trabajo individual.

Material necesario: El poema de Gloria Fuertes "Cultura" (ver a continuación) y la serie de imágenes que ilustran cada uno de los versos (el/la profesor/a puede prepararlas por sí mismo/a, o puede tomar las que aparecen en el libro Versos Fritos. Ed. Susaeta.)

Descripción:

Con esta actividad se pretende ofrecer algunos símbolos culturales a los estudiantes, de manera lúdica y amena, al mismo tiempo que ellos aportan los conocimientos que tengan o los referentes culturales propios.

La tarea consta de cuatro partes:

1. Relacionar las imágenes con los versos.

Se coloca en la pizarra el poema "Cultura" dividido en estrofas en cuatro tarjetas en horizontal. Se pide a los estudiantes que coloquen las imágenes correspondientes debajo de cada estrofa y en el orden en que está en el poema. (Cada imagen se corresponde con un verso)

2. Reconocer los lugares en un mapa.

En un mapa colocado cerca o en un libro se pide que sitúen cada uno de los puntos citados en el texto.

3. Aportación de otros conocimientos.

Centro Virtual Cervantes

Si los estudiantes no lo hacen de forma espontánea, se pide que recaben información es grupos sobre otros elementos de la cultura compartida.

4. Escribir un texto con elementos de la propia cultura.

De manera similar al modelo se pide a los estudiantes que redacten un texto (en prosa, o en verso) a partir de imágenes de su propia experiencia cultural.

(Se debe facilitar el material, imágenes, fotos, dibujos, con folletos, publicaciones o Internet, según la cultura de origen)

CULTURA

Perlas de Venezuela.

Cangrejos de Río.

"Guernica" de Picasso.

Carbón de León.

Catedral de Burgos.

Naranjas de valencia.

Turrón de Alicante.

Boquerones de Málaga.

Pimentón de la Vera.

Judiitas del Barco.

Gaitas de Pontevedra.

Libros de Cervantes.

Perlas de Venezuela

(esto lo he dicho antes).

Cuadros de Velásquez.

Música de Falla.

Vino de Coria.

Agua de noria.

Diablitos del Infierno.

¡Versos de Gloria!

Centro Virtual Cervantes

Versos Fritos, **Gloria Fuertes**. Ed. Susaeta.

De esta actividad hicimos varias copias en cartulina para poder utilizar en clases numerosas y hacer grupos de entre 5 ó 6 estudiantes.

Los grupos se colocaron en diferentes lugares del aula y fueron siguiendo las pautas que les habíamos dado. Algunos de estos grupos eran multiculturales con lo cual se originó bastante diálogo en torno a qué entendían por cultura y qué estrofa podía reflejar esa diversidad aunque en general tendían a unificar criterios en torno a su comunidad. Escribieron poemas como el que sigue:

CULTURA

Las Meninas de Velásquez

La catedral de Sevilla

El mantón de Manila de Filipinas

Las aceitunas de Jaén

La Mezquita de Córdoba

La Alhambra de Granada

Bibliografía

RIVAS, Manuel, (2002): "El feísmo". *El País*, 21-9-2002

FREIRE, Paulo (1997): *Pedagogía del oprimido*. Siglo XXI. Madrid 1997

VV.AA (1999): "*La educación en el siglo XXI. Los retos del futuro inmediato.* Graó.

SABATO, Ernesto (2002): *El escritor y sus fantasmas*. Seix Barral.

FUENTES, Carlos (1993): *El naranjo*. Alfaguara

BYRAM, M.; FLEMING, M. (2001): *Perspectivas Interculturales en el aprendizaje de idiomas.* Cambridge University Press

LUQUE, A.; MOLINA, A.; NAVARRO, J.J. (2000): *Educar la tolerancia*. Díada editora.

EDUCACIÓN SIN FRONTERAS (2000*): Aprendiendo de los países en desarrollo.*

Centro Virtual Cervantes